
ARI VIZ VIZ VIZ

Chantée par Fatma KATIRCI, sa fille et sa nièce.

Collectée par Maëllis Daubercies Abril en janvier 2020 à Villefranche-sur-Saône, quartier Belleruche, école Pierre Montet.

Dans le cadre du projet Chorale Intergalactique.

Fatma a grandi en France, à Villefranche, elle a fréquenté la même école que ses enfants, Pierre Montet. Elle chante tous les jours avec eux à la maison. Ces chansons, elles les connaît depuis son enfance, grâce à ses parents qui ont grandi dans le centre de la Turquie mais aussi grâce aux cours de turc qu'elle prenait quand elle était petite à l'école Jean Bonthoux.

Aujourd'hui ces chansons sont toujours présentes dans son quotidien notamment en raison de la télévision et de youtube : « à la maison on regarde les dessins animés turcs, à force de regarder tout le monde les a appris, et puis du coup tout le monde les chante ! »

Il lui semble important que ses enfants parlent et chantent dans la langue de leurs grands-parents, pour ne pas oublier leurs racines.

Il est amusant de noter la présence d' « onomatopées turques » pour imiter le cri des animaux qui ne sont pas les mêmes que les onomatopées utilisées usuellement en français.

Dans la première chanson de Fatma, on reproduit le son des abeilles : « viz » en turc (à prononcer « veuz »), « bizz » en français.

Dans la seconde, on reproduit le son des oiseaux : « cik cik » en turc (à prononcer « djik djik »), « cui cui » en français.

Possibilité de poursuivre la démarche par des activités d'écoute (onomatopées/sons réels) et amener à découvrir que chaque langue utilise des imitations différentes pour un même cri d'animal. (cf fiches ressources Académie de Lyon « Eveil aux langues en maternelle: Séquence « Vous avez dit KIKIRIKI? » onomatopées.

Paroles en turc :

Yaz geldi, yaz geldi,
çiçekler açtı
Arılar hep çalıştı

Arı viz viz viz
Arı viz viz viz
Arı viz viz viz
Diye çalışır

Traduction :

L'été est là, l'été est là,
Les fleurs ont fleuri
Les abeilles n'ont pas cessé de travailler

Abeille, bizz bizz bizz
Abeille, bizz bizz bizz
Abeille, bizz bizz bizz
C'est comme ça qu'elles font

Çiçekler : les fleurs

Yaz : l'été

Ari : abeille